

To: Joint Steering Committee for Development of RDA
From: Bill Leonard, CCC representative
Subject: **Additional instructions for preferred sources and preferred titles in different languages or scripts (RDA 2.2.3.1 and 6.2.2.4)**

CCC appreciates the integration of the two LCPS statements into these instructions. Canadian government publications are often issued in two languages simultaneously, either tête-bêche, side-by-side or as separate resources.

Revision of RDA 2.2.3.1: We propose a revision of the proposed text:

2.2.3.1 Preferred Sources of Information in Different Languages or Scripts

If the resource contains preferred sources of information in more than one language or script, use as the preferred source of information (in this order of preference):

- a) the source in the language or script that corresponds to the language or script of the content or the predominant language or script of the content of the resource
- b) the source in the language or script of translation, if the resource contains the same work in more than one language or script and translation is known to be the purpose of the resource
- c) the source in the original language or script of the content, if the resource contains the same content in more than one language or script and the original language or script can be identified
- d) the first occurring of the sources.

e) the source in the language or script preferred by the agency preparing the data, if the resource is formatted tête-bêche, as a head-to-head bound monograph, or as a head-to-tail bound monograph.

If none of the categories are applicable, choose one of the sources of information as the preferred source.

Revision of 6.2.2.4: Agree, with minor revision below

In some situations, the question of which expression was issued first is not relevant by the time the cataloguer reaches RDA 6.2.2.4. They will have already worked through RDA 2.2.3.1 and selected a preferred source of information. RDA 2.2.3.1 d) covers title pages with two or more languages as well as resources with separate title pages for each language. RDA 2.2.3.1 e) covers tête-bêche, head to head and head-to-tail publications.

While examining the proposed revisions we determined that some small edits will assist in distinguishing handling different types of bilingual or multi-lingual publications and thereby propose the following revision to LC's proposed changes to 6.2.2.4.

If the work is published simultaneously in different languages, and the original language cannot be determined, choose the title proper of the first resource received as the preferred title. If the language editions are in the same resource (e.g., a work first issued with the same text in French and English), choose the title proper named first on the preferred source of information as the preferred title.